

# MECHANICAL DAILY TIME SWITCH WITHOUT RESERVE

# MECHANICAL DAILY TIME SWITCH WITH RESERVE

# MECHANICAL WEEKLY TIME SWITCH WITH RESERVE



Im - DEIONN031 06/04



DIN mounting

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

Supply voltage:	Mod. without reserve	230V~ 50 Hz
	Mod. with reserve	230V~ 50÷60 Hz
Type of action, disconnection and device:		
	Mod. without reserve	1 BUR Electromechanical
	Mod. with reserve	1 BSU Electronic
Max load on changeover contact:		16 (4) A / 250V~
Resistive load:		3500 W
Inductive load:		1000 W
Pollution:		normal
Charge reserve (only predisposed models):		150 h
Insulation:		Class II
Protection category:		IP40
		IP30 (wall-mount with terminal cover)
Operating temperature limits:		-10° C ÷ +50° C
Reference standard for CE mark:		LVD EN60730-1 EN60730-2-7
(Directives 73/23/CEE - 89/336/CEE).		EMC EN60730-2-7

### INSTALLATION

**Important:** installation and electrical connection of the clock must be carried out by skilled people and in compliance with statutory regulations. The manufacturer declines any liability regarding the use of products subject to special environmental and/or installation standards. For surface mounting (e.g. wall-mount), prepare suitable raceways for cables.

#### Installation of appliance: INDEPENDENT - FIXED

Remove terminal cover and install the appliance:

**on DIN rail** (in compliance with DIN EN 50 022) in small distribution boards  
(in compliance with DIN EN 57 603 or DIN EN 57 659) using clips

**wall mount** secure the plastic element provided (fig. 1) and clip the switch in place

**panel mount** with kit (to be ordered)

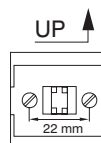
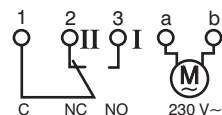


fig. 1

### WIRING (see diagrams on the product)

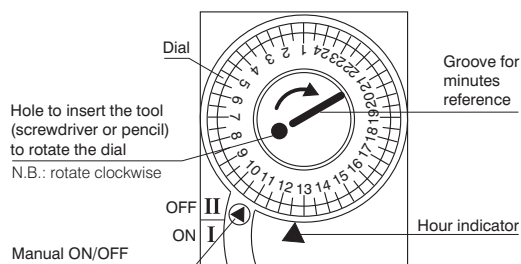
**Electrical connections must be made only after isolating the 230V~ mains supply**



WIRING'S DIAGRAM

### SETTING THE TIME

- remove the transparent cover
  - turn the dial **clockwise** till the arrow indicates the actual time
  - set the groove in the rotating dial on the actual minutes
- N.B.:** turn the dial using a screwdriver or pencil and rotate clockwise. **Do not act directly on the dial.**



### TIME SETTING

**Daily:** blue tappets for the night - **yellow tappets** for the day

**Weekly:** green tappets

the 48 tappets have 2 possible positions:

- position 1:** insert - push the tappet till stops
- position 2:** remove - pull the tappet out.

### MINIMUM ON/OFF SETTING

**Daily:** 30 minutes

**Weekly:** 3,5 hours

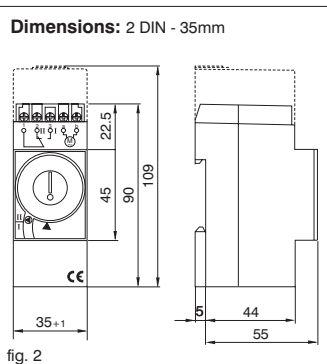
### TO SECURE THE DEVICE

- the transparent cover can be sealed sliding a sealing wire through the pre-set holes; the terminal covers can be sealed as well.

### RESERVE (only predisposed models)

**N.B.:** the time switch will start operating approx. 5 minutes after connecting the mains.

After approx. 60 hours of working the time switch reaches its complete charge reserve of 150 hours.



FRANÇAIS

# INTERRUPTEUR HORAIRE À CAVALIERS JOURNALIER SANS RÉSERVE DE MARCHÉ

# INTERRUPTEUR HORAIRE À CAVALIERS JOURNALIER AVEC RÉSERVE DE MARCHÉ

# INTERRUPTEUR HORAIRE À CAVALIERS HEBDOMADAIRE AVEC RÉSERVE DE MARCHÉ



Pour installation sur rail DIN

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation: Mod. sans réserve	230V~ 50 Hz
Mod. avec réserve	230V~ 50+60 Hz
Type d'action, disconnection et appareil:	
Mod. sans réserve	1 BRU Electromecanique
Mod. avec réserve	1 BSU Electronique
Charge maxi d'utilisation (contact en déviation):	16 (4) A / 250V~
Charge résistive:	3500W
Charge inductive:	1000W
Pollution:	normale
Réserve de marche (modèles prédisposés):	150 h
Isolation:	Classe II <input type="checkbox"/>
Degré de protection:	IP40
	IP30 (en saillie avec calotte couvre-bornes)
Limites de la température de fonctionnement:	-10° C ÷ +50° C
Références pour le marquage CE:	LVD EN60730-1 EN60730-2-7
(Directives 73/23/CEE - 89/336/CEE).	EMC EN60730-2-7

## INSTALLATION

**Important:** l'installation et les connexions électriques de l'interrupteur horaire doivent être effectuées par du personnel qualifié dans le respect des normes. Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation du produit dans des conditions non conformes aux normes. En cas de montage en saillie, utiliser des canalisations pour les cables.

### Installation du dispositif: INDÉPENDANT - FIXE

Enlever les capots cache bornes et installer le dispositif:

**sur rail DIN** (en accord avec DIN EN 50 022) dans des petits coffrets

(en accord avec DIN EN 57 603 ou DIN EN 57 659) avec des clips

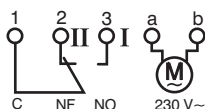
**en saillie** fixer le rail plastique fourni (fig. 1) et clipser l'interrupteur horaire en place **sur tableau** avec accessoire (à commander)



fig. 1

## CABLAGE (voir schémas sur le produit)

**Les connexions électriques doivent être effectuées seulement après avoir isolé l'alimentation 230V~**



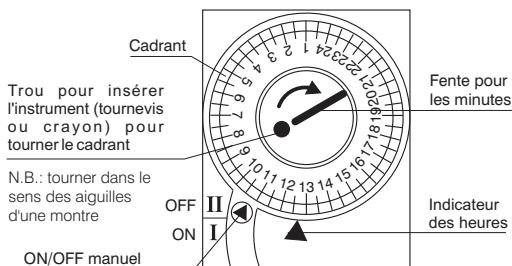
SCHEMA DE CONNEXION

## RÉGULATION DE L'HORLOGE

- enlever le capot transparent
- tourner le cadrant **dans le sens des aiguilles** d'une montre jusqu'à ce que la flèche indique l'heure actuelle
- placer la fente sur le cadrant en correspondance avec les minutes actuelles

**N.B. :** faire tourner le cadrant avec un tournevis ou un crayon et tourner toujours dans le sens des aiguilles d'une montre.

**Ne pas agir directement sur le cadrant.**



## PROGRAMMATION

**Journalier: cavaliers bleus** pour la nuit - **cavaliers jaunes** pour le jour

**Hebdomadaire: cavaliers verts**

Les 48 cavaliers ont 2 positions possibles:

- position 1:** insérer - pousser le cavalier jusqu'à ce qu'il s'arrête
- position 2:** desinsérer - tirer le cavalier.

## TEMPS MINIMUM D'INTERVENTION

**Journalier:** 30 minutes

**Hebdomadaire:** 3,5 heures

## POUR SÉCURISER LE DISPOSITIF

- Le capot transparent peut être scellé avec un fil au travers des trous; les capots cache bornes peuvent être aussi scellés.

## RÉSERVE DE MARCHÉ (seulement modèles prédisposés)

**N.B.:** le dispositif commencera à opérer approx. 5 minutes après avoir connecté l'alimentation.

Après approx. 60 heures d'opération, l'interrupteur horaire arrive à charger complètement sa réserve de 150 h.

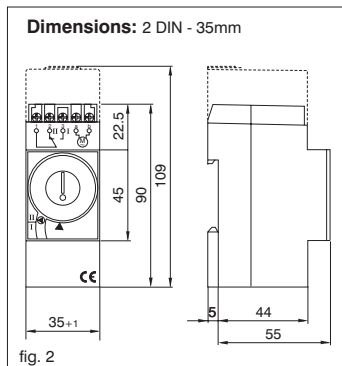


fig. 2

*Le fabricant se réserve la faculté d'apporter, sans obligation de préavis, les modifications qu'il jugera nécessaires à la construction*

DEUTSCH

# ZEITSCHALTUHR MIT TAGESPROGRAMMSCHEIBE OHNE GANGRESERVE ZEITSCHALTUHR MIT TAGESPROGRAMMSCHEIBE MIT GANGRESERVE ZEITSCHALTUHR MIT WOCHENPROGRAMMSCHEIBE MIT GANGRESERVE



Montage auf DIN-Schiene

## TECHNISCHE DATEN

Versorgungsspannung:	Mod. ohne Gabreserve	230V~ 50 Hz
	Mod. mit Gabreserve	230V~ 50÷60 Hz
Abschlußart und Gerät:	Mod. ohne Gabreserve	1 BRU Elektromechaniker
	Mod. mit Gabreserve	1 BSU Elektronisch
Stromfestigkeit der Schaltstücke (Weichenkontakt):		16 (4) A / 250V~
Ohmsche Belastung:		3500 W
Induktive Belastung:		1000 W
Verschmutzungsgrad:		Normal
Gangreserve (nur veranlagtes Modell):		150 h
Isolierung:		Klasse II
Schutzart:		IP40
		IP30 (Wandmontage mit Kalotten)
Betriebstemperatur:		-10° C ÷ +50° C
Referenznormen für CE - Zeichen:		LVD EN60730-1 EN60730-2-7
		(Richtlinie 73/23/CEE und 89/336/CEE).
		EMC EN60730-2-7

## INSTALLATION

**Wichtig:** Die Installation und der elektrische Anschluß der Geräte muß durch qualifiziertes Fachpersonal und im Einklang mit den geltenden Normen und gesetzlichen Bestimmungen ausgeführt werden. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für die Verwendung von Produkten, für deren Einsatz bestimmte Umgebungsbedingungen oder Installationsrichtlinien erfüllt sein müssen. Bei Montage an der Wand oder auf einer anderen Fläche ist eine angemessene Kanalisierung der Verkabelung erforderlich.

### Installation des Gerätes: UNABHÄNGIG - FEST

Klemmenabdeckungen entfernen. Das Gerät kann installiert werden:

**auf DIN-Schiene** (nach DIN EN 50 022) bei kleinen Verteilern  
(nach DIN EN 57 603 oder DIN EN 57 659) mit klipsen

**Wandmontage** mit gelieferte Kunststoffteil and der Wand befestigen (Abb. 1) und die Schaltuhr darin einhängen

**versenkter Einbau** mit auf Wunsch lieferbarem Einbau

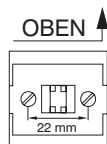
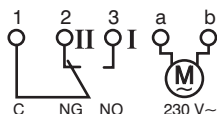


Abb. 1

## ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE (siehe Schemata auf dem Produkt)

**Die elektrischen Anschlüsse dürfen nur nach Abtrennung des Stromnetzes 230 V~ vorgenommen werden**



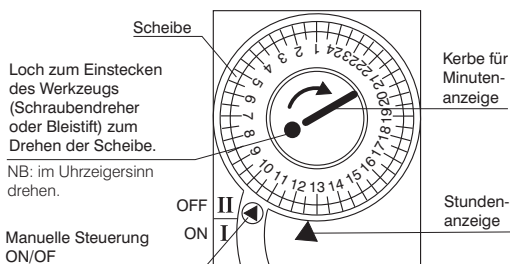
ANSCHLUSSSCHEMA

## EINSTELLEN DER ZEIT

- Den transparenten Deckel abnehmen.
- Die Scheibe im **Uhrzeigersinn** drehen, bis die (dreieckige) Anzeige auf der aktuellen Stunde steht.
- Die Kerbe auf der Scheibe auf die aktuellen Minuten einstellen.

**N.B.:** Zum Drehen der Scheibe einen Schraubendreher oder Bleistift/Kugelschreiber in das zu diesem Zweck vorgesehene

Loch stecken und im Uhrzeigersinn drehen. **Auf keinen Fall die Scheibe direkt drehen.**



## PROGRAMMIERUNG

**Täglich:** blaue Reiter für die Nacht - gelbe Reiter für den Tag

**Wöchentlich:** grüne Reiter

Die 48 Reiter haben zwei mögliche Auslösestellungen:

- Stellung 1:** Ein - den Auslöserreiter bis zum Anschlag drücken
- Stellung 2:** Aus - den Reiter bis zum Anschlag auf der Scheibe herausziehen

## KLEINSTES ON-OFF-PROGRAMMIERUNGSINTERVALL

**Täglich:** 30 Minuten

**Wöchentlich:** 3,5 Stunden

## SCHUTZ DES ZEITSCHALTERS

- Der transparente Deckel und die Klemmbrettdeckungen können nach der Installation durch die zwei zu diesem Zweck vorgesehenen Löcher verplombt werden.

## LADERESERVE (nur entsprechend ausgerüstete Modelle)

**N.B.:** Der Zeitschalter beginnt etwa 5 Minuten nach dem Anschluss an das Netz zu funktionieren.

Etwa 60 Stunden nach dem Anschluss an das Netz erreicht der Zeitschalter den kompletten Ladereservepegel von 150 Stunden.

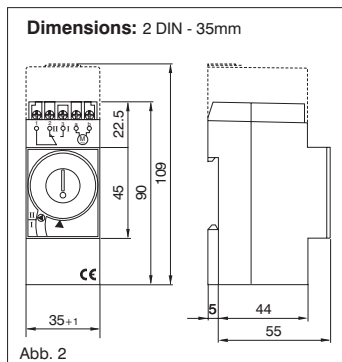


Abb. 2

ITALIANO

Im - DEIONN031 06/04



# INTERRUTTORE ORARIO A CAVALIERI GIORNALIERO SENZA RISERVA

## INTERRUTTORE ORARIO A CAVALIERI GIORNALIERO CON RISERVA

### INTERRUTTORE ORARIO A CAVALIERI SETTIMANALE CON RISERVA

#### DATI TECNICI

Tensione di alimentazione: Mod. senza riserva	230V~ 50 Hz
Mod. con riserva	230V~ 50+60 Hz
Tipo di azione, disconnessione ed apparecchio:	
Mod. senza riserva	1 BRU Elettromeccanico
Mod. con riserva	1 BSU Elettronico
Portata contatti (contatti in deviazione):	16 (4) A / 250V~
Carico ohmico	3500 W
Carico induttivo:	1000 W
Polluzione:	normale
Riserva di carica (solo modelli predisposti):	150 h
Tipo di isolamento:	Classe II <input type="checkbox"/>
Grado di protezione:	IP40
	IP30 (montaggio a parete con calotte)
Limiti della temperatura di funzionamento:	-10° C ÷ +50° C
Normative di riferimento per marcatura CE:	LVD EN60730-1 EN60730-2-7
(direttive 73/23/CEE - 89/336/CEE).	EMC EN60730-2-7

Per montaggio su barra DIN

#### INSTALLAZIONE

**Importante:** l'installazione ed il collegamento elettrico dei dispositivi ed apparecchiature devono essere eseguiti da personale qualificato ed in conformità alle norme e leggi vigenti. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per quanto concerne l'impiego di prodotti che debbano seguire particolari norme di ambiente e/o installazione. Nel caso di montaggio su superficie (es. a parete), prevedere adeguata canalizzazione dei cablaggi.

**Installazione del dispositivo:** INDIPENDENTE - FISSO

Asportare le calotte coprimorsetto e installare il dispositivo:

**su barra DIN** (secondo DIN EN 50 022) nei piccoli quadri di distribuzione (secondo DIN EN 57 603 o DIN EN 57 659) utilizzando clips a scatto

**a parete retroquadro** fissare a parete l'elemento plastico in dotazione (fig. 1) e agganciarvi l'interruttore orario con KIT a richiesta

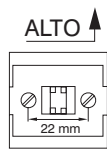
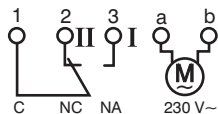


fig. 1

#### COLLEGAMENTI ELETTRICI (vedi schemi sul prodotto)

**I collegamenti elettrici devono essere eseguiti dopo aver sezionato la rete di alimentazione 230 V~**

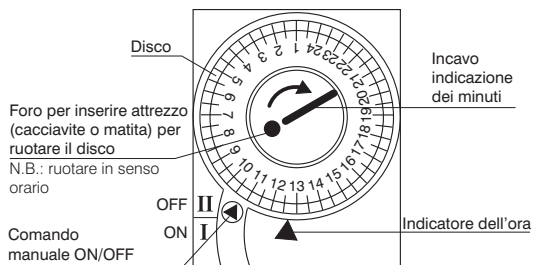


SCHEMA DI COLLEGAMENTO

#### REGOLAZIONE DELL'ORA

- rimuovere il coperchio trasparente
- ruotare il disco **in senso orario** finché l'indice (triangolo) di riferimento si trovi in corrispondenza dell'ora attuale
- porre l'incavo sul disco in corrispondenza dei minuti attuali

**N.B.:** ruotare il disco usando un cacciavite o una penna inserendola nell'apposito foro predisposto e ruotare in senso orario. **Non agire direttamente sul disco**



#### PROGRAMMAZIONE

**Giornaliero:** cavalieri blu per la notte - cavalieri gialli per il giorno

**Settimanale:** cavalieri verdi

I 48 cavalieri hanno due posizioni di scatto possibili:

- posizione 1:** inserimento - premere il cavaliere a scatto fino all'arresto
- posizione 2:** disinserimento - estrarre il cavaliere fino all'arresto sul disco di tenuta.

#### INTERVALLO MINIMO ON-OFF DI PROGRAMMAZIONE

**Giornaliero:** 30 minuti

**Settimanale:** 3,5 ore

#### PROTEZIONE DELL'INTERRUTTORE ORARIO

- Il coperchio trasparente e le calotte coprimorsetto possono essere piombate al termine dell'installazione, utilizzando gli appositi fori.

#### RISERVA DI CARICA (solo modelli predisposti)

**N.B.:** l'interruttore orario inizierà ad operare circa 5 minuti dopo il collegamento alla rete. Dopo circa 60 ore dal collegamento alla rete, l'interruttore orario raggiungerà il livello completo di riserva di carica pari a 150 ore.

**Dimensioni:** 2 DIN - 35mm

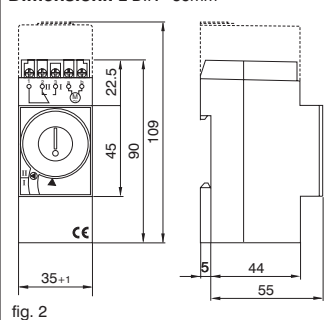


fig. 2

*Il costruttore si riserva la facoltà di introdurre tutte le modifiche tecniche e costruttive che riterrà necessarie senza obbligo di preavviso*

ESPAÑOL

# INTERRUPTOR HORARIO DIARIO CON CABALLETES SIN RESERVA

## INTERRUPTOR HORARIO DIARIO CON CABALLETES CON RESERVA

### INTERRUPTOR HORARIO SEMANAL CON CABALLETES CON RESERVA



Para montaje en rail DIN

#### DATOS TÉCNICOS

Tensión de alimentación:	Mod. sin reserva	230V~ 50 Hz
	Mod. con reserva	230V~ 50÷60 Hz
Tipo de acción, desconexión y aparato:		
	Mod. sin reserva	1 BRU Electromecánico
	Mod. con reserva	1 BSU Electrónico
Intensidad sobre contactos (contactos inversores):		16 (4) A / 250V~
Carga ohmica:		3500W
Carga resistiva:		1000W
Polución:		normal
Reserva de carga (solamente modelo predispuesto):		150 h
Tipo de aislamiento:		Clase II <input type="checkbox"/>
Grado de protección:		IP40
		IP30 (de pared con tapa cubrebornes)
Límites temperatura de funcionamiento:		-10° C ÷ +50° C
Normas de referencia para marcaje CE:		LVD EN60730-1 EN60730-2-7
(Directivas 73/23/CEE - 89/336/CEE).		EMC EN60730-2-7

#### INSTALACIÓN

**Importante:** la instalación y la conexión eléctrica del reloj deben ser realizadas por personal cualificado y conforme a las normas y leyes en vigor. El fabricante no asume ninguna responsabilidad en lo concerniente al uso de productos que deban seguir especiales normativas ambientales y/o de instalación. En caso de montaje en superficie (ej.: en pared), prever la adecuada canalización de los cables.

**Instalación del dispositivo:** INDEPENDENTE - FIXED

Quitar las tapas cubrebornes e instalar el dispositivo:

**en rail DIN:** (según DIN EN 50 022) en los pequeños tableros de distribución (Según DIN EN 57 603 ó DIN EN 57 659) utilizando el clip de disparo

**a pared** fijar en la pared el elemento plástico provisto con el equipo (fig. 1) y enganchar el interruptor horario **tras cuadro** con dispositivo opcional.

ENCIMA

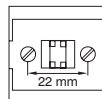
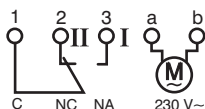


fig. 1

#### CONEXIÓN (ver esquemas sobre el producto)

**Las conexiones eléctricas deben ser realizadas después de haber cortado la alimentación de red 230V~**

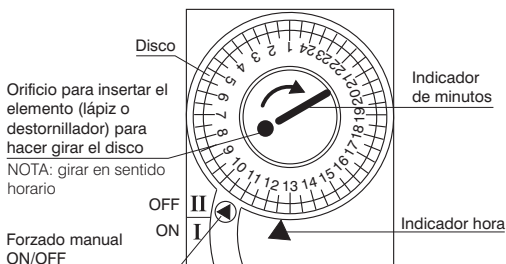


ESQUEMA DE CONEXIÓN

#### REGULACIÓN DE LA HORA

- quitar la tapa transparente
- girar el disco de programa **en el sentido de las agujas del reloj** hasta que la flecha muestre la hora actual
- poner el indicador del disco giratorio en correspondencia a los minutos actuales

**NOTA:** maniobrar sobre el disco utilizando la punta del destornillador y/o lápiz insertando en el orificio predispuesto y girar en sentido horario. **No acceder directamente sobre el disco.**



#### PROGRAMACIÓN

**Diario:** caballetes azules: para la noche -**caballetes amarillos:** para el día

**Semanal:** caballetes verdes

Los 48 caballetes tienen 2 posiciones posibles:

- posición 1:** inserción - oprimir el caballete
- posición 2:** desactivación - extraer el caballete

#### INTERVAL MÍNIMO ON/OFF DE PROGRAMACIÓN

**Diario:** 30 minutos

**Semanal:** 3,5 horas

#### PARA PRECINTAR EL INTERRUPTOR

- las tapas transparentes se precintan mediante los orificios prepuestos; también las tapas cubrebornes son precintables

#### RESERVA (solamente modelo predispuesto)

**N.B.:** el interruptor horario se activará a los 5 minutos después de la conexión a la red. Después de aproximadamente 60 horas de actividad el interruptor horario dispondrá de la máxima reserva de carga de 150 horas.

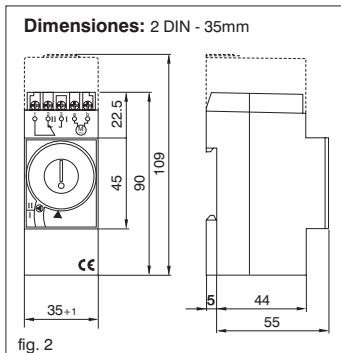


fig. 2

El fabricante se reserva la facultad de introducir todas las modificaciones técnicas y constructivas que crea necesarias sin obligación de preaviso

PORTUGUÉS

# INTERRUPTOR HORÁRIO DIÁRIO ANALÓGICO SEM RESERVA

## INTERRUPTOR HORÁRIO DIÁRIO ANALÓGICO COM RESERVA

### INTERRUPTOR HORÁRIO SEMANAL ANALÓGICO COM RESERVA



Para montagem DIN

#### DADOS TÉCNICOS

Tensão de alimentação:	Mod. sem reserva	230V~ 50 Hz
	Mod. com reserva	230V~ 50÷60 H
Tipo de acção, desconexão e aparelho:		
	Mod. sem reserva	1 BRU Electromecânico
	Mod. com reserva	1 BSU Electrónico
Capacidade contactos (contactos inversores):		16 (4) A / 250V~
Carga ohmica:		3500 W
Carga indutiva:		1000 W
Poluição:		Normal
Reserva de carga (somente modelo predispuosto):		150 h
Tipo de isolamento:		Classe II
Grau de protecção:		IP40
		IP30 (montagem de parede com tampa)
Limites da temperatura de funcionamento:		-10° C ÷ +50° C
Normas de referência para marcação CE:		LVD EN60730-1 EN60730-2-7
(Directives 73/23/CEE - 89/336/CEE).		EMC EN60730-2-7

#### INSTALAÇÃO

**Importante:** a instalação e a ligação eléctrica dos dispositivos e aparelhos devem ser realizados por pessoal qualificado e em conformidade com as normas e leis em vigor. O construtor não se responsabiliza pela utilização de produtos que devam seguir normas especiais de ambiente e/ou instalação. No caso de montagem em superfície (ex. na parede), prever uma canalização adequada das cablagens.

#### Instalação do dispositivo: INDEPENDENTE - FIXO

Retirar as tampas que cobrem o borne e instalar o dispositivo:

**na barra DIN** (segundo DIN EN 50 022) nos pequenos quadros de distribuição (segundo DIN EN 57 603 ou DIN EN 57 659) utilizando clips de disparo

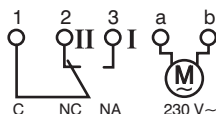
**na parede** fixar na parede o elemento plástico fornecido com o equipamento (fig. 1) e prender o interruptor horário **parte de trás do quadro** com KIT opcional



fig. 1

#### LIGAÇÕES ELÉCTRICAS (ver esquemas sobre o produto)

**As ligações eléctricas devem ser realizadas depois de se ter cortado a rede de alimentação 230 V~**

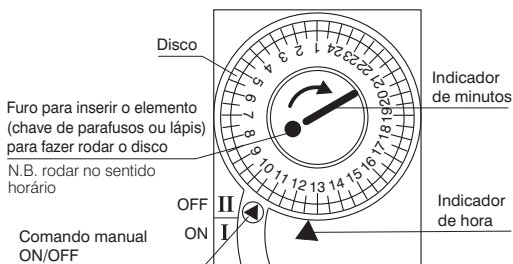


ESQUEMAS ELÉCTRICAS

#### REGULAÇÃO DA HORA

- remover a tampa transparente
- rodar o disco **no sentido horário** para que o índice (triângulo) de referência se encontre em correspondência com a hora actual
- colocar o indicador no disco em correspondência com os minutos actuais

**N.B.:** rodar o disco usando uma chave de parafusos ou um lápis e inserindo-o no furo predisposto para o efeito, rodando no sentido horário. **Não actuar directamente no disco.**



#### PROGRAMAÇÃO

**Diário:** ponteiros azuis para a noite - ponteiros amarelos para o dia

**Semanal:** ponteiros verdes

Os 48 ponteiros têm duas posições possíveis:

- posição 1:** introdução - carregar no ponteiro até prender
- posição 2:** desactivação - extrair o ponteiro

#### INTERVALO MÍNIMO ON/OFF DE PROGRAMAÇÃO

**Diário:** 30 minutos

**Semanal:** 3,5 horas

#### PROTECÇÃO DO DISPOSITIVO

- A tampa transparente e as tampas que cobrem o borne podem ser chumbadas no fim da instalação, utilizando os furos predispostos para o efeito.

#### RESERVA DE CARGA (somente modelo predispuosto)

**N.B.:** o interruptor horário iniciará o trabalho cerca de 5 minutos depois da ligação à rede. Depois de aproximadamente 60 horas de ligação à rede, o interruptor horário atingirá o nível completo de reserva de carga igual a 150 horas.

Dimensões: 2 DIN - 35mm

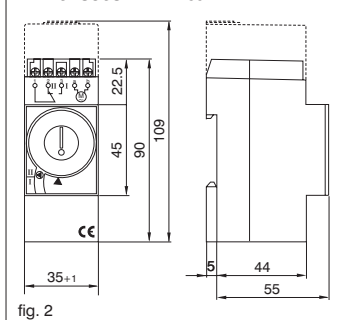


fig. 2